

**KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş.** | Büyükdere Cad. No: 129/1 Esentepe / Şişli / İstanbul.  
Mersis No: 0600002681400074 | [kuveytturk@hs03.kep.tr](mailto:kuveytturk@hs03.kep.tr) | [www.kuveytтурk.com.tr](http://www.kuveytтурk.com.tr) | Tel: 444 0 123  
Faaliyet Konusu: 5411 Sayılı Bankacılık Kanunu'nda izin verilen her türlü faaliyet.  
البنك الكويتي التركي للمساهمة جادة بويوك ديري، رقم، 129/1 إسينتبي/شيشلي/استانبول  
0600002681400074 | [kuveytturk@hs03.kep.tr](mailto:kuveytturk@hs03.kep.tr) | [www.kuveytтурk.com.tr](http://www.kuveytтурk.com.tr) | 4440123  
موضوع النشاطات: جميع النشاطات المسموح بها في قانون المصادر رقم 5411  
DKMS.0236.02

## SÖZLEŞME (Güvenli Ödeme Sistemi) / عقد (نظام الدفع الآمن)

İşbu Sözleşme aşağıda isim/unvan ve adresleri yazılı bulunan Alıcı, Satıcı ve Kuveyt Türk Katılım Bankası A.Ş. (Banka) arasında, Sözleşme ekinde yer alan Satıcıya ait ikinci el motorlu araç/aracıların (Mal) Alıcıya satışı nedeniyle tahakkuk edecek satış bedelinin Banka aracılığıyla güvenli ödeme sistemi üzerinden ödenmesi (şarta bağlı havale) için Tarafların hak ve yükümlülüklerini düzenlemek amacıyla akdedilmiştir.

### 1. Tanımlar

**İŞLEM KATILIM PAYI:** Noterliklerde yapılan taşit satış işlemi sırasında güvenli ödeme sisteminin kullanılması nedeniyle, yapılan her bir taşit satış işlemi karşılığında Banka tarafından TNB'ye ödenecek tutarı,

**MAL:** Alıcı ve Satıcı arasındaki alım satımı konu ikinci el motorlu kara taşıtını,

**SİSTEM (Güvenli Ödeme Sistemi):** 13/2/2018 tarihli ve 30331 sayılı Resmi Gazetede yayımlanan İkinci El Motorlu Kara Taşıtlarının Ticareti Hakkında Yönetmeliğin 17. nci maddesi uyarınca kurulan ve Banka tarafından bu güvenli ödeme sisteminin işletimi amacıyla TNBBS'ye entegre olarak alıcı ve satıcıya hizmet sunulan elektronik platformu.,

**TNB:** Türkiye Noterler Birliğini,

**TNBBS:** Türkiye Noterler Birliği Bilişim Sistemini, ifade eder.

### 2. Yetkilendirme ve İşleyiş

#### 2.1. Yetkilendirme

Alıcı ve Satıcı, İşbu sözleşme ile Bankayı havale ödemeyicisi olarak yetkilendirmiş olup, Banka söz konusu yetkiyi, satış bedelinin Alıcı tarafından Bankanın bildireceği hesaba yatırılması ve Malın Alıcı adına ilgili noterlikte yapılacak sözleşme ile usulunce devir etmesi ve trafik sicilinde Alıcı adına tescil etmesi koşullarına bağlı olarak kabul etmiştir.

#### 2.2. İşleyiş

Ödeme işleyışı aşağıdaki şekilde olacaktır:

a) Satıcı ve Alıcı, TNB ve Banka tarafından talep edilen bilgileri Sisteme, Banka'nın sunduğu kanallardan (Şube, Internet, Mobil vb.) kaydeder. Satıcı adına gerekli bilgiler sistemden girildikten ve gerekli kontroller sağlandıktan sonra TNB sisteme iletilerek TNB'den bir "Referans Numarası" atanır ve satıcı kaydı gerçekleştirilmiş olur.

b) Referans Numarası, Banka tarafından Sistemdeki

تم توقيع هذه الاتفاقية من قبل المشتري والبائع وبنك كويت ترك الاشتراكي ش.م. (Kuveyt Türk Katılım Bankası A.Ş.) (Kuveyt Türk Katılım Bankası A.Ş.) المذكور أدناه. (البنك) من أجل تنظيم حقوق والتزامات الأطراف لدفع سعر البيع الذي سيتحقق نتيجة لبيع السيارة (السيارات) المستعملة المملوكة للبائع (البضائع) للمشتري، والتي متضمنة في ملحق الاتفاقية، من خلال البنك من خلال نظام الدفع الآمن (التحويل المشرف).

#### 1. التعريفات

**رسوم المشاركة في المعاملة:** المبلغ الذي يجب أن يدفعه البنك لاتحاد كتاب العدل (TNB) عن كل معاملة بيع مرکبة تتم بسبب استخدام نظام الدفع الآمن أثناء معاملة بيع المرکبات في مكاتب كاتب العدل،

**السلعة:** السيارة المستعملة الخاصة للشراء والبيع بين المشتري والبائع،

**النظام (نظام الدفع الآمن):** تم إنشاؤه وفق المادة 17 من لائحة تجارة المرکبات الآلية المستعملة المنصورة في الجريدة الرسمية رقم 30331 بتاريخ 13.02.2018 وتم دمجها مع نظم معلومات اتحاد كتاب العدل التركي (TNBBS) لتشغيل نظام الدفع الآمن الذي يقمه البنك يخدم المشترين والبائعين،

**TNB:** يشير إلى اتحاد كتاب العدل **TNBBS:** يشير إلى نظم معلومات اتحاد كتاب العدل التركي.

#### 2. التحويل والتشغيل

##### 2.1. التحويل

لقد قام المشتري والبائع بتفويض البنك باعتباره دافع التحويلات بموجب هذه الاتفاقية، ويقبل البنك هذا التفويض شريطة إيداع سعر البيع من قبل المشتري في الحساب ليتم إخباره من قبل البنك، ويتم تسليم البضائع تم نقلها حسب الأصول باسم المشتري مع عقد يتم إبرامه في مكتب كاتب العدل المعنى وتسجيله باسم المشتري في السجل المروري.

##### 2.2. التشغيل

وستكون عملية الدفع على النحو التالي:  
أ) يقوم البائع والمشتري بتسجيل المعلومات التي يطلبها البنك الوطني والبنك في النظام من خلال القنوات التي يوفرها البنك (الفرع، الإنترن特، الهاتف المحمول، إلخ). بعد إدخال المعلومات اللازمة نيابة عن البائع في النظام وإتمام الفحوصات الازمة، يتم إرسالها إلى نظام اتحاد كتاب العدل (TNB)، ويتم تعين "رقم مرجعي" من اتحاد كتاب العدل (TNB)، وإكمال تسجيل البائع.

- GSM numarasına gönderilir. Alıcı, kendisine iletilen referans numarası ile alıcı kaydını gerçekleştirir. Alıcı kaydının yapılabilmesi için alıcı tarafından Bankanın ilan ettiği hesaba araç satış bedelinin gönderilmesi gerekmektedir. Bu kapsamında satış bedeli, Alıcı tarafından Banka tarafından belirlenen ve ilan edilen hesaba aktarılır.
- c) Banka hesabına gönderilen araç satış bedeli TNB tarafından işlem sonuçlandırılana kadar veya müşteri tarafından işlem iptal edilene kadar hesapta bloke edilir.
- d) Satıcı ve Alıcı, ilgili noterliğe başvuru yaparak Malın satış işlemlerinin başlatılmasını sağlar.
- e) Satış İşleminin Noterde tamamlanması akabinde satış tutarı, Banka tarafından tahsil edilecek ücret ve TNB İşlem Katılım Payı toplamı düşülverek Satıcının Banka'ya işlem sırasında bildirdiği hesabına aktarılır. Alıcı ve Satıcı, Bankanın satış tutarından kendi ücretlerini ve İşlem Katılım Payını resen tahsil etmesi ve Satıcıya bu ücretler düşündükten sonra bakiyeyi aktarması hususunda geri dönülemez bir yetki verdiklerini, Bankanın bu tahsilatı yapmasını kabul ettiklerini ve tahsilat işlemlerine itirazda bulunmayacaklarını kabul, beyan ve taahhüt eder.
- f) İlgili Noterlik tarafından Sistem üzerinden tescilin gerçekleştiği bilgisi Bankaya ulaştığında, Satıcının Banka sistemine kaydettiği hesap Banka dışında bir bankaya ait ise ve TCMB EFT sistemi açık ise söz konusu tutar aynı gün itibarıyla hesabına gönderilir. Aksi takdirde tutar, tescil bilgisinin geldiği işlemi takip eden ilk iş günü transfer edilir.
- g) Alıcı tarafından Banka hesabına gönderilecek araç satış bedeli tutarının, Alıcı tarafından Banka sistemine kaydedilen hesaptan gönderildiği Banka tarafından kontrol edilecektir. İlgili tutarın Alıcı tarafından farklı bir hesaptan veya eksik olarak gönderilmesi durumunda, söz konusu tutar Banka hesabına aktarılmayacak ve Alıcının gönderim yaptığı hesap Banka nezdindeki hesap ise aynı gün, başka banka hesabı ise ve EFT sistemi açık ise yine aynı gün ancak EFT sistemi açık değil ise ertesi iş günü iade edilecektir.
- h) Satıcının başvuru sırasında bilgilerini verdiği hesabın para transferine uygun olmaması ve Bankaya iade edilmesi durumunda (hesap bilgilerinin yanlış olması, hesapta bloke olması, hesabın TL cinsinde olmaması vb.) Satıcıya söz konusu durum bildirilir. Satıcı bu durumda Banka'ya ilgili dokümanlar ile başvurarak (kimlik, araç satış sözleşmesi ve referans numarası) tutarın uygun olan başka bir hesabına aktarılmasını talep edebilir.
- i) Noterlikte satış sözleşmesine ilişkin noterlik makbuzunun kesilmesinden ve Malın Alıcı adına tescil edilmesinden önce Alıcı ve/veya Satıcı, Banka'ya yapacağı başvuru üzerine bu aşamaya kadar yaptığı işlemleri iptal edebilir. Bu madde kapsamında işlemin iptal edilmesi durumunda Banka tarafından taşıt satış bedelinin iadesi
- ب) يرسل البنك الرقم المرجعي إلى رقم الهاتف الجوال الموجود في النظام. يقوم المشتري بتسجيل المشتري بالرقم المرجعي المرسل إليه. من أجل التسجيل كمشتري، يجب على المشتري إرسال سعر بيع السيارة إلى الحساب المعلن من قبل البنك. وفي هذا السياق يتم تحويل ثمن البيع من قبل المشتري إلى الحساب الذي يحده ويعنه البنك.
- ت) يتم تجديد ثمن بيع السيارة المرسل إلى الحساب المصرفي في الحساب إلى أن يتم إبرام المعاملة من قبل اتحاد كتاب العدول (TNB) أو إلى أن يتم إلغاء المعاملة من قبل العميل.
- ث) يقوم البائع والمشتري ببدء معاملات بيع البضائع من خلال التقدم بطلب إلى كاتب العدل المعنى.
- ج) بعد إتمام معاملة البيع لدى كاتب العدل، يتم تحويل مبلغ المبيعات إلى حساب البائع الذي تم إخبار البنك به أثناء المعاملة، وذلك عن طريق خصم الرسوم التي سيتم تحصيلها من قبل البنك وإجمالي رسوم المشاركة في معاملة اتحاد كتاب العدول (TNB). يقبل المشتري والبائع ويعلنان ويعهدان بأنهما منحا البنك سلطة غير قابلة للنقض ولا رجعة فيها لتحصيل الرسوم الخاصة بهم ورسوم المشاركة في المعاملات بحكم منصبهم من مبلغ المبيعات وتحويل الرصيد بعد خصم هذه الرسوم إلى البائع، وأنهم قد قيلوا يقوم البنك بإجراء هذا التحصيل وأنه لن يعترض على معاملات التحصيل.
- ح) عندما يتم استلام المعلومات التي تفيد بأن التسجيل قد اكتمل من خلال النظام من قبل كاتب العدل المعنى، يتم إرسال المبلغ المعنى إلى الحساب وذلك اعتباراً من نفس اليوم، إذا كان الحساب المسجل من قبل البائع في نظام البنك يتبع إلى بنك آخر غير البنك ونظام التحويل الإلكتروني للتحويلات المالية في البنك المركزي للجمهورية التركية المفتوح. وبخلاف ذلك، سيتم تحويل المبلغ في أول يوم عمل بعد المعاملة التي تم فيها استلام معلومات التسجيل.
- خ) يجب أن يتحقق البنك من أن مبلغ ثمن بيع السيارة المراد إرساله إلى الحساب البنكي من قبل المشتري قد تم إرساله من الحساب المسجل من قبل المشتري في نظام البنك. في حالة إرسال المبلغ ذي الصلة من قبل المشتري من حساب مختلف أو غير مكتمل، لن يتم تحويل المبلغ المعنى إلى حساب البنك وسيتم إعادةه في نفس اليوم إذا كان الحساب المرسل من قبل المشتري هو الحساب لدى البنك، وفي نفس اليوم إذا كان حساب بنكي آخر وكان نظام التحويل الإلكتروني مفتوح، ولكن في يوم العمل التالي إذا كان نظام التحويل الإلكتروني مفتوح فعليه سيتم استرداد أموال أيام العمل التالية.
- د) إذا كان الحساب الذي قدم البائع معلوماته أثناء الطلب غير مناسب لتحويل الأموال وتم إعادةه إلى البنك (معلومات الحساب غير صحيحة، الحساب محظور، الحساب ليس بالليرة التركية، وما إلى ذلك)، فإن البائع هو تم إخطاره بهذه الحالة. وفي هذه الحالة، يجوز للبائع أن يطلب تحويل المبلغ إلى حساب آخر مناسب عن طريق المراجعة إلى البنك مع المستندات ذات الصلة (الهوية وعقد بيع السيارة والرقم المرجعي).
- ذ) قبل إصدار إيصال كاتب العدل بشأن عقد البيع في دائرة كاتب العدل وتسجيل البضائع باسم المشتري، يجوز

yapılır.

j) Noterlik tarafından Malın Alıcı adına tescil edildiği bilgisi Bankaya iletildikten itibaren Alıcı ya da Satıcı'nın işlemi iptal etme ya da işlemden vazgeçme yetkisi bulunmayacaktır. Alıcı ve Satıcı bu durumda ortaya çıkacak ihtilaflardan Bankanın sorumlu olmayacağı ve Bankaya karşı bir talep hakları bulunmayacağı kabul ve taahhüt eder.

k) Alıcı ve/veya Satıcı tarafından iptal işlemi yapılmasa dahi, Satıcı tarafından yapılan başvuru gününü takip eden iş gününün mesai saati sonuna kadar tescil işleminin gerçekleştiğinin TNB tarafından Banka'ya bildirilmemesi durumunda işlem otomatik olarak iptal edilir, TNBBS'ye iptal bilgisi gönderilir ve iptal alanında alıcıya para iadesi gerçekleştirilir. İptal işleminin mesai saatinin bitiminden sonra yapılması halinde en geç takip eden ilk iş günü saat 10.00'a kadar iade gerçekleştirilir. Bu madde uyarınca yapılacak olan iade işlemlerinde; tam gün çalışılan günlerde saat 17.00, resmi tatiller nedeniyle yarım gün çalışılan günlerde ise saat 12.00 mesainin sona erdiği saat olarak kabul edilir.

### **3. Tarafların Sorumlulukları**

**3.1.** Alıcı ve Satıcı, işbu Sözleşme kapsamında Banka'nın yegâne yükümlülüğünün, yukarıda yer alan şartların tahakkuku halinde Alıcı tarafından Bankaya aktarılan satış tutarının Satıcı'nın hesabına ödenmesinden ibaret olduğunu, alım satma konu Malın nitelik ve özelliklerini, alım satım bedelinin belirlenmesi, Malın teslimi ve sair hiçbir hususta Bankanın herhangi bir sorumluluk ya da yükümlülüğünün bulunmadığını, Bankanın alım satım bedelini Satıcı'nın hesabına ödemesiyle birlikte her türlü sorumluluğunun sona ereceğini, Bankadan herhangi bir ad altında hiçbir hak ve alacak talebinde bulunmayacaklarını kabul, beyan ve taahhüt eder.

**3.2.** Banka, kasıt ve ağır kusur hali hariç olmak üzere; Sistemde meydana gelecek arızalar, teknik hata veya aksaklılıklar ile bilişim sistemlerinde yaşanabilecek her türlü olumsuzluk ve benzeri nedenlerle, noterlikte taşıt satışının gerçekleşmesine rağmen satış bedelinin Satıcıya aktarılaması veya noterlikte taşıt satışının gerçekleşmemesine rağmen satış bedelinin Satıcıya aktarılması nedenleriyle oluşan Alıcı ve/veya Satıcı zararından sorumlu tutulamaz. Alıcı ve Satıcı bu nedenlerle Bankadan bir talepte bulunamayacaklarını kabul ve taahhüt eder.

**3.3.** Alıcı ve Satıcı Sisteme girdikleri bilgilerin gerçek ve eksiksiz olduğunu, bu bilgilerin hatalı ya da eksik olması nedeniyle Bankanın maruz kalacağı zararları tazmin edeceklerini kabul, beyan ve taahhüt eder.

**3.4.** Bu sözleşmede aksi belirtilmekçe, Alıcı ve Satıcı'nın işbu sözleşme uyarınca Bankaya karşı olan yükümlülükleri müsterek ve müteselsildir.

**3.5.** Alıcı ve Satıcı, işbu Sözleşmenin uygulanabilmesi için

للمشتري و/أو البائع إلغاء المعاملات التي تمت حتى هذه المرحلة بناء على طلب مقدم إلى البنك. في حالة إلغاء المعاملة ضمن نطاق هذه المادة، سيتم إعادة سعر بيع السيارة من قبل البنك.

(ر) بمجرد إرسال المعلومات التي تفيد بأن البضائع قد تم تسجيلها باسم المشتري إلى البنك من قبل كاتب العدل، لن يكون للمشتري أو البائع سلطة إلغاء المعاملة أو التنازل عنها. يقبل البائع والمشتري ويعهدان بأن البنك لن يكون مسؤوال عن أي نزاعات قد تنشأ في هذه الحالة وأنه لن يكون لهما أي مطالبة ضد البنك.

(ز) على الرغم من أنه لم يتم الإلغاء من قبل المشتري و/أو البائع، وإذا لم يتم اتحاد كتاب العدول (TNB) بإخطار البنك بأن عملية التسجيل قد اكتملت بحلول نهاية يوم العمل التالي لتاريخ الطلب الذي قدمه البائع، فسيتم إلغاء المعاملة بشكل تلقائي، وسيتم إرسال معلومات الإلغاء إلى نظم معلومات اتحاد كتاب العدل التركي (TNBBS) وسيتم الإلغاء على الفور إلى المشتري. إذا تم الإلغاء بعد انتهاء ساعات العمل، فسيتم استرداد المبلغ بحلول الساعة 10:00 من يوم العمل التالي على أبعد تقدير. في عمليات الاسترداد التي سيتم إجراؤها وفقاً لهذه المادة؛ في أيام العمل بدوام كامل، تعتبر الساعة 17:00 وقت النهاية، وفي أيام العمل لنصف يوم بسبب العطلات الرسمية، تعتبر الساعة 12:00 وقت النهاية الدوام.

### **3. التزامات الأطراف**

**3.1.** يوافق المشتري والبائع بموجب هذه الاتفاقية على أن التزام البنك الوحيد بموجب هذه الاتفاقية يتمثل في أن يدفع لحساب البائع مبلغ المبيعات المحول إلى البنك من قبل المشتري في حالة استحقاق الشروط المذكورة أعلاه، وطبيعة وخصائص البضائع موضوع الشراء والبيع، وتحديد سعر الشراء والبيع، يقبل البائع ويقر ويعهد بأن البنك لا يتحمل أي مسؤولية أو التزام عن تسليم البضاعة وأي أمر آخر، وأن جميع أنواع المسؤوليات تتوقف عند سداد البنك لثمن الشراء والبيع للبائع، وأنه لا يجوز له المطالبة بأي حقوق ومستحقات من البنك تحت أي مسمى.

**3.2.** باستثناء النية والإهمال الجسيم، فإن البنك؛ لا يمكن تحمل المشتري و/أو البائع مسؤولية أي خسائر تتهددها بسبب أخطاء قد تحدث في النظام أو أخطاء فنية أو أخطاء أو أي سلبيات قد تحدث في أنظمة المعلومات وأسباب مماثلة أو عدم نقل سعر البيع إلى البائع حتى ولو تم بيع السيارة عند كاتب العدل، أو تم تحويل ثمن البيع إلى البائع حتى ولو لم يتم بيع السيارة عند كاتب العدل. يقبل البائع والمشتري ويعهدان بعدم إمكانية تقديم طلب من البنك لهذه الأسباب.

**3.3.** يقبل المشتري والبائع ويقران ويعهدان بأن المعلومات التي يدخلانها في النظام صحيحة وكاملة، وأنهما سيغوضان الأضرار التي قد يتهددها البنك بسبب المعلومات غير الصحيحة أو غير الكاملة.

**3.4.** إن التزامات المشتري والبائع تجاه البنك بموجب هذه الاتفاقية تكون مشتركة ومتعددة ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

**3.5.** يقر المشتري والبائع ويافقان على أن الاسم/العنوان التجاري ورقم الهوية والرقم الضريبي والعنوان ورقم الحساب

Sistem'e girdikleri ya da Banka'ya tevdi ettikleri isim/unvan, TCKN, vergi nosu, adres, IBAN ve diğer hesap bilgileri, araç plakası, alım satım bedeli, elektronik posta adresi, cep telefonu ve sair bilgi ve bunlara dair belgelerin Banka tarafından alım satımın diğer tarafına (Alicı ve Satıcıya), ilgili noterliğe, TNB'ye ve Sistemin işletilmesi için zorunlu kişi ve kurumlara aktarılacağını bilmekte ve kabul etmektedir. Alicı ve Satıcı İşbu Sözleşme ile Banka'yı yukarıda anılan bilgileri Alicı, Satıcı, noterlik, TNB ve ilgili kişi ve kurumlara aktarma konusunda yetkilendirmiştir. Bu Sözleşme aynı zamanda bu bilgi aktarımları için Alicı ve Satıcı tarafından Bankaya verilmiş açık bir talimat hükmündedir.

#### 4. Masraflar ve Hizmet Bedeli

Alicı ve Satıcı İşbu sözleşme kapsamındaki görevini yerine getirmesi esnasında Bankanın ödemek zorunda kaldığı her türlü ücret, vergi, harç ve sair gider, kesinti ve stopajdan veya Bankanın talep edeceğü ücretleri, komisyonları ve sair bircümle ferilerinden Bankaya karşı müşterekken ve müteselsilen sorumludurlar. Söz konusu tutarlar, Bankanın herhangi bir iletişim aracıyla yapacağı bildirimini müteakip Alicı ve Satıcı tarafından derhal ve en geç [3] İş Günü içerisinde Bankaya nakden ve defaten ödenecektir.

#### 5. Genel

İşbu sözleşme, Alicı, Satıcı ve halefleri üzerinde bağlayıcıdır; Satıcı ve Alicı, İşbu sözleşme kapsamındaki hak veya yükümlülüklerini diğer Tarafların ve özellikle Bankanın önceden yazılı onayını almaksızın devredemez.

Banka Müşteriye yapacağı bildirim ve bilgilendirmeleri SMS, e-posta ve/veya sair bircümle iletişim aracı marifetile yapabilir. Banka, Alicı ve Satıcı adına TAKPAS sorgulaması ile MERNİS, e-haciz, e-rehin ve/veya sair kurum, kuruluş veya ortamlarda araştırma, soruşturma yapabilir. Taraflar bu işlemlere gayrikabili rücu muvafakat ettikleri gibi, gerektiğinde bu amaçla her türlü bilgi ve belgeyi de Bankaya sunacaklarını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederler.

Banka gerekli olması halinde Taraflara ait kişisel verileri ve sıri nitelikindeki bilgileri ayrıca bir izin veya onay almaksızın diğer tarafla (yasal temsilcileri dahil) veya işlemin ilgilisi sicil ve benzeri kurum ya da kuruluşlarla paylaşmaya yetkilidir.

**6. Uyuşmazlıkların Çözüm Yolları:** Taraflar Sözleşme ile ilgili bir uyuşmazlık olması halinde öncelikle Banka'ya başvurabilecektir. Banka'ya başvurusundan bir sonuç alamaması halinde veya doğrudan ilgili mevzuat hükümleri çerçevesinde Türkiye Katılım Bankaları Birliği Müşteri Şikâyetleri Hakem Heyeti'ne, Tüketici Hakem Heyeti'ne veya Tüketici Mahkemesi'ne başvurulabilir. Taraflar, arabuluculuk gibi alternatif çözüm yollarına müracaat hakkını da haizdir. Taraflar, aralarındaki her türlü anlaşmazlıkların çözümünde İstanbul (Çağlayan) Mahkeme ve İcra Dairelerinin yetkili olduğunu kabul eder. Bu sözleşme genel mahkemelerin ve icra dairelerinin yetkisini ortadan kaldırır. Özellikle Bankanın

المصرفي الدولي ومعلومات الحساب الأخرى ولوحة تسجيل السيارة وسعر الشراء والبيع وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف المحمول وغيرها من المعلومات والمستندات ذات الصلة التي يدخلونها في النظام أو يقدمونها إلى البنك لتنفيذ هذه الاتفاقية سيتم نقلها من قبل البنك إلى الطرف الآخر في عملية الشراء والبيع (المشتري والبائع)، وكاتب العدل المعنى واتحاد كتاب العدل (TNB) والأشخاص والمؤسسات اللازمة لتشغيل النظام. يقوم المشتري والبائع بموجب هذه الاتفاقية بتغيير بنك بنقل المعلومات المذكورة أعلاه إلى المشتري والبائع وكاتب العدل والموثق والبنك الوطني التونسي والأشخاص والمؤسسات ذات الصلة. كما أن هذه الاتفاقية هي تعليمات صريحة منوحة للبنك من قبل المشتري والبائع لنقل هذه المعلومات.

#### 4. المصاريف وبديل الخدمة

يكون المشتري والبائع مسؤولين بالتضامن والتكافل تجاه البنك عن جميع أنواع الرسوم والضرائب والرسوم والمصاريف الأخرى والاقطاعات والمقطوعات والمقطعات التي يتلزم البنك بدفعها أثناء تنفيذ واجبه بموجب هذا العقد أو الرسوم والعمولات وجميع الملحقات الأخرى التي سيطالب بها البنك. يتم دفع المبالغ المذكورة للبنك بشكل نفدي ومبلغ مقطوع من قبل المشتري والبائع فوراً وخلال [3] أيام عمل على الأكثربعد الإخطار الذي سيقدمه البنك من خلال أي وسيلة من وسائل الاتصال.

#### 5. عام

تعتبر هذه الاتفاقية ملزمة للمشتري والبائع وخلفانهما والمتنازع لهم؛ ولا يجوز للبائع والمشتري التنازل عن حقوقهما أو التزامهما بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة خطية مسبقة من الأطراف الأخرى وعلى وجه الخصوص البنك.

يجوز للبنك إبطار العميل وإبلاغه عبر الرسائل النصية القصيرة وأو البريد الإلكتروني وأي وسيلة اتصال أخرى.

يجوز للبنك إجراء البحث والتحقيق نيابة عن المشتري والبائع من خلال الاستعلام عن طريق نظام تكياس (TAKPAS) وأو نظام المعلومات الانتمانية الإلكترونية (MERNİS) وأو الحجز الإلكتروني وأو الرهن الإلكتروني وأو المؤسسات أو المنظمات أو البيئات الأخرى. ويوافق الطرفان موافقة لا رجعة فيها على هذه المعاملات ويقبلان ويقران ويتعبدان بأنهما سيقدمان جميع أنواع المعلومات والوثائق إلى البنك لهذا الغرض عند الضرورة. إذا لزم الأمر، فإن البنك مخول بمشاركة البيانات الشخصية والمعلومات السرية الخاصة بالأطراف مع الطرف الآخر (بما في ذلك ممثلهم القانونيين) أو مع السجل والمؤسسات أو المنظمات المماثلة ذات الصلة بالمعاملة دون الحصول على إذن أو موافقة منفصلة.

6. إجراءات تسوية المنازعات: في حالة وجود نزاع يتعلق بالاتفاقية، يجوز للأطراف أولاً التقدم بطلب إلى البنك. وإذا لم يحصل البنك على أي نتيجة من الطلب المقدم إلى البنك أو مباشرة في إطار أحكام التشريعات ذات الصلة، يجوز له التقدم بطلب إلى لجنة التحكيم في شكاوى العمالء التابعة لجمعية البنوك التشاركية في تركيا أو لجنة تحكيم المستهلكين أو محكمة المستهلكين. كما يحق للأطراف أيضاً التقدم بطلب حلول بديلة مثل الوساطة. يتفق الطرفان على أن محكم إسطنبول جاغليان (Çağlayan) وكاتب التنفيذ مخولة بحل

fiilen şubesinin bulunduğu yerlerdeki mahkeme ve icra daireleri de anlaşmazlıkların çözümünde yetkilidir.

## 7. Sözleşmenin Süresi ve Sona Ermesi

İşbu Sözleşme taraflarca imzalanması/onaylanması ile yürürlüğe girer ve 1 yıl süreyle yürürlükte kalır. Sürenin sonunda taraflar Sözleşmenin yürürlüğünün devamı konusunda uzlaşamazlarsa Sözleşme kendiliğinden sona erer. Taraflardan her biri 15 gün önceden bildirimde bulunmak suretiyle Sözleşmeyi feshedebilir.

Sözleşme ayrıca Alıcı ve Satıcı ile Banka arasında akdedilen Sözleşme tarafların Sözleşme konusu yükümlülüklerini yerine getirmesi ya da TNB nezdinde tescil işlemi gerçekleşmeden önce Alıcı'nın Bankaya yatırılmış olduğu meblağın Sözleşme hükümleri çerçevesinde iade edilmesi gereken durumların varlığı halinde, iade işleminin Banka tarafından yapılması ile sona erer. Banka, Alıcı ve/veya Satıcının Sözleşme konusu yükümlülüklerini gereği gibi yerine getirmemesi Sözleşmeyi tek taraflı olarak feshedebilecektir. Sözleşmenin bu sebeplerle feshedilmesi halinde, tescil Alıcı adına gerçekleştmemiş ise Alıcı tarafından Banka hesabına gönderilen ödeme iade edilir. Alıcı ve Satıcı, Sözleşmenin feshine neden olmaları halinde Bankanın bundan kaynaklanacak zararını tazmin eder.

## 8. Genel İşlem Koşulu Kullanıldığı Uyarısı Ve Bilgilendirme

Bu Sözleşmenin, genel işlem koşulları içermesi ihtimaline binaen;

[http://www.kuveytтурk.com.tr/sozlesmeler\\_ve\\_bilgi\\_formlari.aspx](http://www.kuveytтурk.com.tr/sozlesmeler_ve_bilgi_formlari.aspx) adresindeki açıklamalarla Tarafların bilgilendirilmesi sağlanmış; yeterli bilgi edinilip, Tarafların aleyhlerine olsa bile genel işlem koşulları kullanımını kabul etmeleri nedeniyle imzalanmıştır.

أي نزاعات بينهما. لا تستثنى هذه الاتفاقية اختصاص المحاكم العامة ومكاتب التنفيذ. وعلى وجه الخصوص، فإن المحاكم ومكاتب التنفيذ في الأماكن التي يوجد للبنك فيها مكتب فرعى فعلى مخولة بتسوية المنازعات أيضاً.

### 7. مدة العقد وانتهاءه

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند توقيع/موافقة الطرفين وتظل سارية لمدة سنة 1 واحدة. في نهاية المدة، إذا لم يتمكن الطرفان من الاتفاق على استمرار الاتفاق، ينتهي الاتفاق بشكل تلقائي. يجوز لأي من الطرفين إنهاء الاتفاقية بإعطاء إشعار مسبق قبل 15 يوم.

تنتهي الاتفاقية عند وفاة طرف في الاتفاقية المبرمة بين المشتري والبائع والبنك بالتزاماتها بموجب الاتفاقية أو في حالة وجوب رد المبلغ الذي أودعه المشتري للبنك قبل إجراء عملية التسجيل أمام اتحاد كتاب العدول (TNB) في إطار أحكام الاتفاقية ويتم رد المبلغ من قبل البنك. يجوز للبنك إنهاء الاتفاقية من جانب واحد إذا فشل المشتري وأو البائع في الوفاء بالتزاماته بموجب الاتفاقية على النحو المطلوب. إذا تم فسخ العقد لهذه الأسباب، يتم إعادة المبلغ الذي أرسله المشتري إلى حساب البنك إذا لم يتم التسجيل نيابة عن المشتري.

ويلتزم المشتري والبائع بتعويض البنك عن أي خسارة ناشئة عن ذلك إذا تسبب في إنهاء العقد.

### 8. التحذير والإخطار باستخدام شرط المعاملة العامة

بناء على احتمال احتواء هذه الاتفاقية على شروط وأحكام عامة، فقد تم إبلاغ الطرفين بالشروط والأحكام العامة على الرابط [http://www.kuveytтурk.com.tr/sozlesmeler\\_ve\\_bilgi\\_formlari.aspx](http://www.kuveytтурk.com.tr/sozlesmeler_ve_bilgi_formlari.aspx) ، وقد تم التوقيع عليها نظرا لاحتمال احتواها على معلومات كافية وقبول الطرفين باستخدام الشروط والأحكام العامة حتى لو كانت ضد الأطراف.

Alıcı / المشتري	Satıcı / البائع	Banka / البنك
İsim/Unvan : TCKN/VKN : Adres : E-posta : Cep Tel / :	İsim/Unvan : TCKN/VKN : Adres : E-posta / Cep Tel / :	
Okudum, bilgilendim. قرأت وحصلت على المعلومات. KABUL EDİYORUM/ONAYLIYORUM. أقبل / أنا موافق /	Okudum, bilgilendim. قرأت وحصلت على المعلومات. KABUL EDİYORUM/ONAYLIYORUM. أقبل / أنا موافق /	